

## SURA AL HADĪD (EL HIERRO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
2. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra. Él da la vida y la muerte y es Todopoderoso.
3. Él es el Primero y el Último, *Ath Thahir* y *Al Batin*<sup>921</sup>, y tiene conocimiento sobre todas las cosas.
4. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis días y después se asentó sobre el Trono<sup>922</sup>. Conoce lo que entra en la tierra (como la lluvia o las semillas) y lo que sale de ella (como las plantas y los metales), lo que descende del cielo (como la lluvia) y lo que asciende a él (como los ángeles y las acciones de Sus siervos). Está con vosotros (mediante Su conocimiento) allí donde estéis; observa todo lo que hacéis.
5. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos el Día de la Resurrección).

## سورة الحديد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا  
يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ  
مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ  
مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
تَرْجِعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

<sup>921</sup> Él es el Primero porque no hay nada antes que Él, pues Él es el principio de todo; y el Último porque solo Él permanecerá cuando todo perezca. *Ath Thahir* que está por encima de todas las cosas. También puede significar que Él se manifiesta en Su creación, porque esta es una prueba de Su existencia. *Al Batin* puede significar que tiene conocimiento del *gaib*, de lo que el hombre no puede ni ver ni conocer, y que nada puede ocultarsele. También puede significar que Él es el más cercano a Su creación, o bien que escapa a los sentidos de esta, pues el hombre no puede verlo y solo sabe de Él lo que Él le ha revelado.

<sup>922</sup> Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.

6. Hace que la noche penetre en el día y el día en la noche<sup>923</sup>, y conoce lo que encierran los corazones.
7. Creed en Al-lah y en Su Mensajero y contribuid a Su causa con parte de los bienes que os ha confiado. Quienes crean de entre vosotros y contribuyan (con sus bienes a la causa de Al-lah) recibirán una gran recompensa.
8. ¿Por qué no creéis en (la unicidad de) Al-lah (vosotros, incrédulos) cuando el Mensajero os llama a que creáis en vuestro Señor y os comprometisteis (a reconocerlo como tal)<sup>924</sup>, si de verdad creéis (que Él es el Creador de todo)?
9. Él es Quien revela a Su siervo (Muhammad) claras aleyas para sacaros de las tinieblas y conducirlos hacia la luz. Y Al-lah es Compasivo y Misericordioso con vosotros.
10. ¿Y por qué no contribuís (con vuestros bienes) a la causa de Al-lah cuando a Él pertenece la herencia<sup>925</sup> de los cielos y de la tierra? No puede compararse aquel de vosotros que contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah antes de la liberación (de La Meca) con quien no lo hizo. El primero gozará de un nivel más elevado en el paraíso que quien contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah después de la liberación de la ciudad; mas Al-lah ha prometido a ambos

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ

وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا

جَعَلَكُمْ مُسْتَحْفِلِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا

مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ

لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِنْكُمْ كَيْدًا

مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ يَبْنَوتُ

لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ

اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ ءَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ

مِيرَاتُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ءَلَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ

مَنْ أَنْفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلِ أَوْلِيَاتِك

أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِن بَعْدِ

وَقَتْلُواؤِكُمْ ءَلَا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ ءَلِلَّهِ بِمَا

تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ﴿١٠﴾

923 Ver la nota de la aleya 61 de la sura 22.

924 Ver la aleya 172 de la sura 7.

925 Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que existe en los cielos y la tierra, y no habrá nadie que pueda poseer nada, salvo Él.

el paraíso. Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

11. ¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces y le conceda una generosa recompensa?
12. (Menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) el día en que verás a la luz (de la fe) de los creyentes y de las creyentes proyectarse frente a ellos y hacia su derecha<sup>926</sup>. Los ángeles les dirán: «Recibid la buena noticia de vuestra recompensa: jardines por los cuales corren ríos, donde viviréis eternamente. ¡Ese es el gran triunfo!».
13. Ese día los hipócritas y las hipócritas dirán a los creyentes: «¡Esperadnos para que podamos iluminarnos con vuestra luz!». Se les dirá: «¡Retroceded y procuraos una luz para vosotros!». Y se levantará un muro entre ellos en el que habrá una puerta. Detrás de la puerta estará la misericordia (del paraíso); y fuera, frente a ella, el castigo (del infierno).
14. Les llamarán diciéndoles: «¿Acaso no estábamos con vosotros?». (Los creyentes) contestarán: «¡Sí, lo estabais! Pero caísteis en la incredulidad, aguardasteis a que nos sucediera algunadesgracia, dudasteis y os traicionaron vuestras falsas

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
يُضْعَفُهُ لَهٗ، وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ  
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُكَمُ الْيَوْمِ جَنَّاتٌ  
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ  
هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ  
آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتِسِبْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ  
أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ  
بُيُوتٌ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ  
وَوَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَى  
وَلَكِنَّكُمْ فَتِنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ  
وَارْتَبْتُمْ وَعَرَّيْتُمْ الْأُمَانِي حَتَّى جَاءَ  
أَمْرُ اللَّهِ وَعَزَّيْتُمْ بِاللَّهِ الْعِزُّورِ ﴿١٤﴾

<sup>926</sup> El Día de la Rendición de Cuentas, todos los hombres obtendrán una luz que les iluminará el puente o camino sobre el infierno por el que deberán pasar para entrar en el paraíso (ver la nota de la aleya 71 de la sura 19). Dicha luz será proporcional a su fe y a las buenas obras que realizaron en la vida terrenal, de manera que aquel que negó la verdad se quedará sin luz y no podrá ver el camino, por lo que caerá en el infierno; mientras que el creyente dispondrá de más o menos luz, según fueron sus acciones, y podrá pasar por él con mayor o menor rapidez.

esperanzas, hasta que os llegó el decreto de Al-lah (vuestra muerte); y el Demonio os engañó acerca de Él.

15. «Hoy no se aceptará ninguna compensación de vuestra parte ni de la de quienes rechazaban la verdad (para libraros del castigo). Habitaréis en el fuego. Ese será vuestro merecido; y ¡qué pésimo destino!».

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مَأْوَانُكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَانُكُمْ وَيَسَّ  
الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso no es hora de que los corazones de los creyentes se sometan con humildad a la mención y glorificación de Al-lah y a la verdad que ha revelado para que no sean como quienes recibieron las Escrituras con anterioridad, cuyos corazones se fueron endureciendo con el paso del tiempo? Y muchos de ellos fueron rebeldes (al desobedecer a Al-lah).

﴿ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ  
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا  
يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ  
فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ  
مِنْهُمْ فَسَفُوتٌ ﴿١٦﴾

17. Sabed que Al-lah reaviva la tierra tras su muerte. Os hemos explicado con claridad las pruebas (de Nuestro poder) para que razonéis.

ءَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ  
بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18. Quienes den caridad, sean hombres o mujeres, y contribuyan con sus bienes a la causa de Al-lah verán su contribución multiplicada con creces y recibirán una generosa recompensa.

إِنَّ الْمَصَدِّقِينَ وَالْمَصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا يَضْعَفُ لَهِمْ وَلَهُمْ  
أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Y quienes crean en Al-lah y en todos Sus mensajeros (por igual) serán los realmente veraces. Y los mártires<sup>927</sup> recibirán de Al-lah su recompensa y su luz. Y quienes no crean y desmientan las pruebas (de Nuestra unicidad) serán los habitantes del fuego.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الصَّادِقُونَ وَالشَّاهِدَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

<sup>927</sup> Puede referirse a quienes murieron en la causa de Al-lah o a los profetas que atestiguarán contra quienes los desmintieron de entre sus comunidades el Día de la Resurrección.

20. Sabed que esta vida terrenal no es más que juego, distracción, encanto, presunción y rivalidad entre vosotros por la cantidad de riquezas y de hijos que tenéis. Es como una lluvia que hace que las plantas crezcan causando la admiración de los sembradores, mas luego estasse secan tornándose ocres hasta que quedan desmenuzadas en pequeños fragmentos<sup>928</sup>. Y en la otra vida habrá un severo castigo (para quienes hayan vivido indiferentes a la verdad) y el perdón de Al-lah y Su complacencia (para quienes Lo hayan obedecido). Y esta vida no es más que un disfrute engañoso.

21. Competid (entre vosotros en las buenas obras) para estar entre los primeros en alcanzar el perdón de vuestro Señor y un paraíso del tamaño del cielo<sup>929</sup> y de la tierra, que ha sido preparado para quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero. Este es el favor que Al-lah concede a quien desea; y Al-lah es el dueño del favor inmenso.

22. Todas las desgracias que suceden en la tierra y que os suceden a vosotros mismos constan en un registro junto a Al-lah y fueron decretadas antes de que ocurriesen; y eso es fácil para Él.

23. (Eso es) para que no os entristezcáis por lo que no habéis logrado y para que no os alegréis por lo que se os ha concedido; y Al-lah no ama a los altivos presuntuosos.

مَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَهَوًى  
وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ  
وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ  
نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ  
حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ  
الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتَعٌ الْفَرُورِ ﴿٢٠﴾

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ  
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ  
لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ  
فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو  
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ  
نَبْرَاهَا إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾  
لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا  
تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا  
يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

<sup>928</sup> La vida terrenal se compara con las plantas que germinan, crecen y se secan hasta desaparecer, pues también es efímera y su esplendor dura poco.

<sup>929</sup> El término «cielo» debe entenderse aquí en toda su extensión, refiriéndose al universo y no al espacio limitado que vemos.

24. Esos son mezquinos e incitan a los hombres a la avaricia. Y quien se aleje (de la obediencia a Al-lah) que sepa que Él no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ  
بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ  
الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

25. Ciertamente, enviamos a Nuestros mensajeros con milagros y pruebas evidentes, e hicimos descender con ellos escrituras sagradas y la balanza para que la gente actuase con justicia. E hicimos descender (sobre la tierra) el hierro<sup>930</sup>, en el que hay un gran poder (para la lucha) y otros muchos beneficios para los hombres; y ello para que evidenciáramos quién defiende a Al-lah y a Sus mensajeros (luchando por Su causa) cuando no son vistos. En verdad, Al-lah es Fuerte y Poderoso.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا  
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ  
النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ  
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ  
مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

26. Y enviamos a Noé y a Abraham (a sus respectivos pueblos), e hicimos que entre su progenie se sucedieran los profetas y que estos recibieran escrituras sagradas. Entre sus descendientes hay quienes siguieron el buen camino; pero muchos fueron rebeldes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي  
ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ  
مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

27. Después hicimos que los sucedieran otros mensajeros. Y enviamos como mensajero a Jesús, hijo de María, a quien concedimos el Evangelio; e infundimos en los corazones de

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا  
وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ  
الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ

<sup>930</sup> Hoy en día se conoce que el hierro existente en la Tierra y en nuestro sistema solar procede del espacio exterior y solo pudo producirse en estrellas mucho más grandes que el Sol. Cuando se produce la explosión de una supernova por el excesivo hierro acumulado en su núcleo, este es proyectado en forma de meteoritos. De esta manera los átomos de hierro se dispersan por el cosmos y llegan a diferentes planetas. Después, las fuerzas gravitatorias lo arrastran hasta el núcleo de dichos planetas. Cuando Al-lah dice: «Hemos hecho descender el hierro sobre la tierra», puede estar refiriéndose a hacerlo descender en sentido literal, tal y como la ciencia ha demostrado en tiempos recientes.

quienes lo siguieron la compasión y la misericordia. Y ellos establecieron el monacato, sin que Nos se lo prescribiéramos, anhelando la complacencia de Al-lah; pero no lo cumplieron como debían. Y concedimos su debida recompensa a quienes de entre ellos creyeron (y no alteraron la verdad); pero muchos fueron rebeldes (al desobedecer los mandatos de Al-lah).

28. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah y creed en Su Mensajero. Multiplicará Su misericordia sobre vosotros, os concederá una luz para guiaros y os perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
29. Esto es para que los judíos y los cristianos sepan que no tienen ningún poder sobre el favor de Al-lah, pues todo el favor Le pertenece a Él, Quien lo dispensa a quien quiere. Y Él es el dueño del favor inmenso.

اتَّبِعُوهُ رَافِعَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا  
مَا كَتَبْنَا عَلَيْهِنَّ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ  
اللَّهِ فَمَارِعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَتَائِنَا  
الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
فَلْيَسِقُونَ ﴿٧٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَأَمِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كَهْلِينَ مِنْ  
رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ  
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾

إِنَّمَا يَعْلَمُ أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا  
يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ  
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾